

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale król odpowiedział: Co mnie i wam,* synowie Serui, że jesteście mi dziś oskarżycielem?**(Czy) dziś miałby ktoś ponieść śmierć w Izraelu?! Bo czy nie wiem, że dziś (znów) jestem królem nad Izraelem? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale król odpowiedział: Co nas łączy w tej sprawie, synowie Serui, że służycie mi dziś za oskarżycieli? Czy dziś miałby ktoś ponieść śmierć w Izraelu? Czyżbym zapomniał, że dziś znów jestem królem Izraela?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Dawid odpowiedział: Co ja mam z wami, synowie Serui, że dziś jesteście dla mnie przeciwnikami? Czy dziś ktoś powinien ponieść śmierć w Izraelu? Czyż nie wiem, że ja dzisiaj <i>zostałem</i> królem nad Izraelem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu rzekł Dawid: Cóż wam do tego, synowie Sarwii, żeście mi dziś przeciwnymi? Izali dziś ma być zabity kto w Izraelu? Bo azaż nie wiem, że ja dzisiaj zostałem królem nad Izraelem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid: Co mnie i wam, synowie Sarwii? Czemu się mi dziś stajecie przeciwnikiem? A więc dziś zabity będzie mąż z Izraela? Aza nie wiem, że mię dziś uczyniono królem nad Izraelem?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odrzekł: Cóż ja pocznę z wami, synowie Serui, skoro stajecie dzisiaj jako moi przeciwnicy? Czy dziś powinien ktokolwiek umierać w Izraelu? Dziś właśnie wiem na pewno, że teraz jestem królem nad Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz król odpowiedział: Co mam począć z wami, synowie Serui, gdy dziś stajecie przede mną jako przeciwnicy? Czy dziś miałby ktoś ponieść śmierć w Izraelu? Czy miałbym zapomnieć o tym, że dzisiaj znowu jestem królem nad Izraelem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odezwał się Abiszaj, syn Serui, i zapytał: Czy Szimei nie powinien zostać zabity za to, że złorzeczył pomazańcowi PANA?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abiszaj, syn Serui, wtrącił się i powiedział do króla: „Czyż to nie wystarczy, aby Szimei miał być skazany na śmierć? Przecież złorzeczył pomazańcowi PANA!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głos zabrał Abiszaj, syn Cerui, mówiąc: - Czyż Szimi nie powinien umrzeć za to, że złorzeczył pomazańcowi Jahwe?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Авесса син Саруя і сказав: Чи не задля цього забитий буде Семей, бо прокляв господнього помазанника?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Jednak Abiszaj, syn Ceruji, odezwał się i powiedział: Czy

¹⁾ Co mnie i wam, מה־לִּי וְלָכֶם, idiom o różnym znaczeniu w zależności od kontekstu. W tym przypadku: Co nas łączy w tej sprawie.

²⁾ oskarżycielem, לְשׂוֹנֵא, lub: przeciwnikiem, szatanem, wg G: przeciwnikiem, εἰς ἐπίβουλον, zob. <x>450 3:1</x>.

	dynamiczny	Gdańska	dlatego SzymeJ nie powinien umrzeć, że przeklinał pomazańca WIEKUISTEGO?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Dawid powiedział: "Co wam do mnie, synowie Cerui, żebyście dzisiaj mieli się stać moim przeciwnikiem? Czyż dzisiaj ktokolwiek zostanie uśmiercony w Izraelu? Bo czyż nie wiem, że dzisiaj jestem królem nad Izraelem?"